

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche, Basilea (Suiza)

- *anuria*.

1 No deben confundirse los términos *oliguria* (diuresis inferior a 400 ml/día o, para otros autores, 500 ml/día) y *anuria* (diuresis inferior a 100 ml/día). Hay incluso quienes dividen este último concepto en otros dos: *oligoanuria* (diuresis mensurable, pero inferior a 100 ml/día) y *anuria* (ausencia completa de orina).

2 El término ‘anuria’ se aplica sólo a la ausencia casi completa de orina por incapacidad de los riñones para formarla. La ausencia casi completa de orina debido a un obstáculo en las vías urinarias se llama *retention of urine* en inglés y ‘retención urinaria’ en español. Por motivos de claridad y precisión, conviene no confundir nunca ambos términos, aunque muchos médicos de habla inglesa llamen de forma impropia *anuria* (u *obstructive anuria*) a la retención urinaria.

- *atopy*. Aunque el uso vacila todavía ligeramente, en nuestro idioma es muchísimo más frecuente la forma con diptongo, ‘atopia’, que la forma con hiato, «atopía».

- *double pneumonia*. [Resp.] La expresión «neumonía doble» tiene una larga tradición en medicina, pero en la actualidad es preferible evitarla por motivos de claridad, ya que se está utilizando con dos sentidos bien distintos:

1 Neumonía bilateral (que era su sentido clásico).

2 Neumonía bacteriana que se complica con una neumonía vírica.

- *glucuronic acid*. [Quím.] El traductor no debe confundir las expresiones inglesas *glucuronic acid* (ácido glucurónico) y *glycuronic acid* (ácido urónico).

- *glucuronide*. [Quím.]

1 En la nomenclatura química moderna, el término clásico *glucuronide* que se daba a los glucósidos

del ácido glucurónico ha sido sustituido por *glucuronoside*. Al traductor corresponde decidir en cada ocasión si utiliza en español ‘glucurónido’ (que sigue siendo, con mucho, la forma más habitual en el lenguaje científico) o ‘glucuronósido’, pero en cualquier caso debe saber siempre que ambos términos son estrictamente sinónimos. Véase también GLUCURONYL.

2 No debe confundirse con el término inglés *glycuronide*, que corresponde a lo que en la nomenclatura química actual se llama *glycosiduronic acid* en inglés y ‘ácido glucosidurónico’ en español.

- *glucuronyl*. [Quím.] De forma parecida a lo comentado en GLUCURONIDE¹, en la nomenclatura química moderna, el término clásico *glucuronyl* (glucuronilo) que se daba al grupo glucosílico obtenido a partir del ácido glucurónico ha sido sustituido por *glucuronosyl* (glucuronosilo). Ej.: *glucuronyl transferase* o *glucuronosyltransferase* (glucuronosiltransferasa).

- *Indian tobacco*. [Bot.] Este nombre recibe en inglés la especie *Lobelia inflata*, campanulácea tóxica exclusiva de los Estados Unidos y Canadá. Siempre que se pueda, es preferible evitar el calco «tabaco indio», que puede inducir a confusión por doble motivo: en primer lugar, porque no tiene nada que ver con la planta del tabaco (*Nicotiana tabacum*); en segundo lugar, porque no tiene nada que ver con la India. Que yo sepa, esta planta carece de nombre vulgar en español, pero su nombre científico puede castellanizarse sin problemas a ‘lobelia inflada’. Véase también TOBACCO.

- *ironophore*. Para referirse al ionóforo de hierro, en inglés es perfectamente lógico recurrir al término inglés *iron* (hierro), pero en español es mucho más claro, por analogía con infinidad de tecnicismos médicos, recurrir al griego *síderos* (hierro). La forma correcta en nuestro idioma, pues, no es «ironóforo», sino ‘sideróforo’.

- *lysin*. Este nombre genérico dan en inglés a los anticuerpos, toxinas, enzimas u otras sustancias que pueden provocar citólisis. Para evitar confusiones con el aminoácido que en inglés llaman *lysine* (lisina), en la mayoría de los casos es preferible traducir el inglés *lysin* no por «lisina», sino por ‘citolisina’. Véase también LYTIC.

- **lytic**. Este adjetivo inglés puede tener tres significados:

- 1 Lítico (relativo a la lisis, capaz de producir lisis o producido mediante lisis).
- 2 Lisínico (relativo al aminoácido lisina).
- 3 Citolisínico (relativo a las citolisinas).

- **mechanism**. Puede tener dos significados:

- 1 Mecanismo (en cualquiera de sus acepciones).
- 2 Mecanicismo: doctrina que pretende explicar los fenómenos biológicos mediante leyes mecánicas de causa y efecto, en virtud de fenómenos puramente fisicoquímicos.

- **moulage**. Palabra francesa de uso internacional en medicina para referirse a las figuras modeladas o vaciadas en cera (o escayola) de estructuras anatómicas o lesiones dermatológicas, muy utilizadas en la docencia médica hasta la II Guerra Mundial (esto es, en la era previa a la generalización de la fotografía en colores). También en español se ha utilizado mucho el galicismo «moulage», que puede sustituirse sin problemas por ‘molde’, ‘modelo’ o ‘vaciado’ cuando haga referencia a la propia figura, y por ‘modelado’ o ‘vaciado’ cuando haga referencia a la técnica.

- **oncovirus**. [Micr.]

- 1 De acuerdo con lo comentado en **VIRUS**, la palabra inglesa *oncovirus*, a diferencia de la española ‘oncovirus’, es siempre singular (su plural es *oncoviruses*).
- 2 Los retrovirus oncógenos recibieron antiguamente en inglés los siguientes nombres: *leukoviruses* (o *leucoviruses*), *oncornaviruses*, *RNA-tumor viruses* y *rousviruses*. Todos ellos deben evitarse en los textos actuales, puesto que en la nomenclatura virológica moderna su nombre oficial es *oncoviruses* en inglés y ‘oncovirus’ en español (subfamilia *Oncovirinae*).

- **overseas**. [GB] Desde el punto de vista etimológico, esta palabra inglesa es sinónima del español ‘ultramar’. Es fácil de entender, no obstante, que en un país insular, como el Reino Unido, el término *overseas* se use en la práctica como sinónimo de ‘extranjero’. Una expresión como *to go overseas*, por ejemplo, se usa en el inglés británico en el sentido de ‘viajar al extranjero’ o ‘ir al extranjero’, mientras que en España es perfec-

tamente posible –y de hecho es lo más frecuente– viajar al extranjero sin necesidad de hacerlo allende el mar. Ej.: *overseas divorce* (divorcio concedido por un tribunal extranjero).

- **peracid** (o *per-acid*). [Quím.] Puede tener tres significados:

- 1 Perácido: ácido inorgánico cuyo elemento central se halla en estado máximo de oxidación.
- 2 Peroxoácido: ácido que contiene un grupo –O–OH (peroxo). Sinónimo en inglés: *peroxoacid*.
- 3 Peroxiácido: ácido que contiene un grupo –CO–O–OH (peroxi). Sinónimo en inglés: *peroxy acid*.

- **postauricular**. Para indicar que algo está situado por detrás de la oreja, en español, a diferencia de lo que sucede en inglés, es muchísimo más frecuente el adjetivo ‘retroauricular’ que «postauricular» o «posauricular».

- **pseudopodia** (plural latino de *pseudopodium*). [Micr.] Las prolongaciones protoplásmicas que emiten las amebas y otros protozoos para caminar y capturar alimentos no se llaman en español «pseudopodia», sino ‘seudópodos’ (mejor que ‘pseudópodos’; v. PSEUDO¹). Existen cuatro tipos de seudópodos: *axopodia* (axópodos), *filopodia* (filópodos), *lobopodia* (lobulópodos) y *reticulopodia* (reticulópodos).

- **rDNA**. [Gen.] Puede tener dos significados:

- 1 Abreviatura de *ribosomal DNA* (ADN ribosómico, ADN_r).
- 2 Abreviatura de *recombinant DNA* (ADN recombinado; v. RECOMBINANT¹). Para evitar confusiones con el ADN ribosómico, algunos autores prefieren usar en inglés las abreviaturas *recDNA* o *rtDNA* para referirse al ADN recombinado, pero la Unión Internacional de Bioquímica y Biología Molecular considera que no hay necesidad de acuñar una abreviatura oficial para este concepto.

- **sprue**. Este tecnicismo de origen holandés (del holandés *spruw*), que se ha incorporado al lenguaje de la medicina en los principales idiomas modernos, plantea dos problemas principales al traductor:

- 1 El uso culto y las principales obras de referencia dudan en español tanto a la hora de acentuar esta palabra –¿esprue o esprúe?– como a la hora de otorgarle género gramatical –¿masculino o femenino?–

con el resultado de que en la práctica alternan las cuatro formas siguientes: ‘el esprúe’, ‘la esprúe’, ‘el esprue’ y ‘la esprue’. En ausencia de criterios etimológicos y analógicos de peso, lo más lógico parece intentar unificar el uso dando preferencia a la forma más habitual entre los médicos: el esprúe.

2 En el inglés médico, las expresiones *sprue* y *sprue syndrome* se están utilizando para referirse al menos a tres variantes etiopatogénicas bien definidas: a) esprúe o esprúe tropical (en inglés, *tropical sprue*); b) celiacúa (en inglés, *celiac sprue* o *nontropical sprue*); c) esteatorrea idiopática o celiacúa del adulto (en inglés, *sprue nostras*). En español, el término ‘esprúe’ suele reservarse tradicionalmente para la primera de estas tres formas, que corresponde también a la descripción original holandesa del cuadro clínico.

- **sulfur granules.** [Hist.] De forma semejante a lo comentado en CHOCOLATE AGAR O CHOCOLATE FLUID, estos gránulos de intenso color amarillo como el azufre, característicos de las lesiones actinomicóticas, no se llaman en español «gránulos de azufre» (lo cual sería un disparate, puesto que no contienen azufre), sino ‘gránulos amarillos’.

- **theranostics.** Neologismo acuñado en inglés por contracción de *therapy* y *diagnostics* para designar la moderna tendencia a asociar las pruebas diagnósticas y el tratamiento farmacológico en una estrategia diagnóstico-terapéutica integral. Se trata de una tendencia iniciada y estimulada por los grandes laboratorios farmacéuticos, que persiguen con ella dos objetivos: uno proclamado a los cuatro vientos, que es el beneficio último del paciente, y otro sólo admitido con la boca chica, que es el aumentar las ventas tanto de los productos diagnósticos como farmacéuticos propios. Es el caso, por ejemplo, de una prueba diagnóstica que permita el diagnóstico precoz de cierta enfermedad crónica (p. ej.: diabetes sacarina) para así instaurar lo antes posible un tratamiento farmacológico de por vida, que a su vez precisa de nuevas pruebas diagnósticas periódicas para ajustar correctamente la dosis de los medicamentos utilizados. Está claro que ello puede redundar en beneficio del diabético, pero también que el diagnóstico precoz aumenta considerablemente las ventas de antidiabéticos y éstos, a su vez, aumentan las ventas de todos los productos diagnósticos de determinación de la glucemia.

Fuera de estas consideraciones, lo que interesa al

médico de habla hispana son los problemas que plantea la traducción de *theranostics* a nuestro idioma. Suponiendo que el contexto exija en español el uso de un neologismo equivalente (y no de un circunloquio del tipo ‘complementación diagnóstico-terapéutica’), yo desde luego no usaría el calco «teranóstico», por el motivo siguiente.

De acuerdo con lo comentado en THERAPY¹, en español se ha utilizado tradicionalmente mucho más ‘tratamiento’ que ‘terapia’. Además, la relación directa con *therapy* queda expresamente reflejada en inglés con el elemento compositivo *thera-*, pero no sucede igual en español con ‘tera-’, que es el prefijo de origen griego (τέρας, ‘monstruo’) usado tradicionalmente en medicina para expresar relación con las malformaciones (p. ej.: teratología, teratógeno, teratoma). Obsérvese que en inglés, a diferencia de lo que sucede en español, la *h* etimológica evita todo riesgo de confusión entre *thera-* (como en *therapy* o *therapeutics*) y *tera-* (como en *teratology* y *teratoma*). Puestos, por lo tanto, en la necesidad de acuñar en español un neologismo equivalente al inglés *theranostics*, me gusta mucho más ‘tratanóstico’ que «teranóstico».

- **vade mecum.** [Bibl.]

1 Este latinismo (del latín *vade mecum*, literalmente ‘ven conmigo’) se escribe en español todo junto y con acentuación a la española: vademécum.

2 Tanto en inglés como en español se utilizó inicialmente en su sentido etimológico, para referirse a un manual de pequeño tamaño que podía llevarse en el bolsillo y tenerse siempre a mano para consultar rápidamente las informaciones más importantes, como las guías de uso de antibióticos o los manuales del médico de guardia que tanto se emplean en los hospitales. El inglés *vade mecum* sigue conservando este sentido original, pero entre los médicos españoles la palabra ‘vademécum’ ha pasado a designar casi exclusivamente el libro en que se describe con detalle toda la información que necesita el médico sobre las especialidades farmacéuticas de venta en su país (v. PHYSICIANS’ DESK REFERENCE), por haberla utilizado en el título los editores del más vendido de estos libros en España. Al hecho de que este vademécum español no sea ya de pequeño tamaño ni pueda llevarse en el bolsillo no debería dársele más importancia que al hecho de que la mayoría de los ‘manuales’ actuales a duras penas puedan sostenerse en la mano.

- **yellow enzyme.** [Quím.] Evítase siempre el calco «enzima amarilla». Este nombre coloquial se dio antiguamente a una flavoproteína (prefijo griego *flavo-*: amarillo) con acción enzimática, que en la nomenclatura química moderna recibe el nombre oficial de ‘NADPH-deshidrogenasa’. La cosa se complicó cuando los científicos descubrieron una segunda flavoproteína enzimática, con lo que la antigua

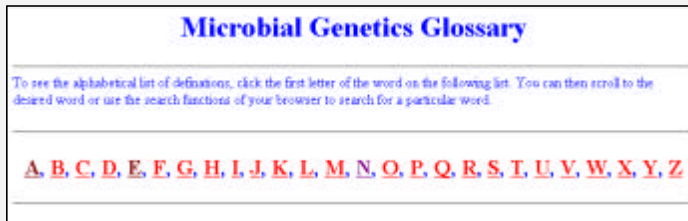
yellow enzyme pasó a llamarse *old yellow enzyme* (nombre oficial: NADPH-deshidrogenasa), para distinguirla de la *new yellow enzyme* (nombre oficial: D-aminoácido-oxidasa). En los textos modernos, la expresión inglesa *yellow enzyme* puede verse utilizada indistintamente para cualquiera de ellas, o como término genérico para referirse a ambas de forma simultánea. ■

(Continuación de la página 10)

El *Genomics Lexicon* de Pharma Genomics, un recurso de *Pharmaceutical Research and Manufacturers of America*, es una recopilación de vocablos en la esfera de la genética médica, con sus respectivas definiciones e hiperenlaces a otras voces. Interesante.



<http://genomics.phrma.org/lexicon/>



<http://www.life.uiuc.edu/micro/316resources/glossary/>

Un glosario de términos de uso frecuente en el ámbito de la genética microbiana, con definiciones precisas y bien explicadas. Muy útil.

El *A primer on Molecular Genetics* fue elaborado por Denise Casey (*Human Genome Management Information System*, Oak Ridge National Laboratory) en 1991-1992 en ocasión del *DOE Human Genome Program Report*. Incluye un interesante glosario de términos vinculados al proyecto Genoma Humano en sus páginas 32-44. El contenido del glosario fue extraído (o modificado) directamente de las definiciones del documento: *Mapping Our Genes—The Genome Projects: How Big, How Fast?* OTA-BA-373, Washington, D.C.: U.S. Government, Printing Office, April 1988. Bien elaborado.



<http://www.genome.iastate.edu/edu/doe/>

Los laboratorios Aventis Pasteur han puesto a disposición del público este completo diccionario bilingüe francés-inglés con más de 4000 términos vinculados con las vacunas del campo inmunológico, genético, del desarrollo clínico, la estadística y el control y la garantía de la calidad. Los términos no se definen, pero se indica siempre el contexto de uso y la traducción es generalmente acertada. Puede sacar de apuros más de una vez.



<http://209.37.191.29/us/function/a.html>